

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Тодосиенко З.В., Брылева Р.Ф., Воробьева О.В. Метафорический образ "звезда" и его разнообразная концептуальная интерпретация (на материале русского и французского языков) // Филология: научные исследования. 2024. № 5. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.5.70730 EDN: VCWAKO URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70730

Метафорический образ "звезда" и его разнообразная концептуальная интерпретация (на материале русского и французского языков)

Тодосиенко Заррина Владиславовна

ORCID: 0000-0001-7581-1156

кандидат филологических наук

доцент; кафедра Иностранных языков гуманитарных факультетов; Уфимский Университет Науки и Технологии

450076, Россия, республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32, каб. 338

✉ venusjupiter@mail.ru



Брылева Роза Филаритовна

ORCID: 0000-0001-5204-8709

кандидат филологических наук

доцент; кафедра Иностранных языков гуманитарных факультетов; Уфимский Университет Науки и Технологии

450076, Россия, республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32, каб. 338

✉ rozabryleva@yandex.ru



Воробьева Ольга Владимировна

старший преподаватель; кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов; Уфимский Университет Науки и Технологий

450096, Россия, республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Комсомольская, 153, кв. 10

✉ olga_vorob2@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.5.70730

EDN:

VCWAKO

Дата направления статьи в редакцию:

09-05-2024

Дата публикации:

16-05-2024

Аннотация: Статья посвящена исследованию метафорического образа "звезда" в русскоязычной и франкоязычной языковых картинах мира. Материалом для исследования послужили русская и французская художественная литература, а также в религиозные тексты, с целью выявления его разнообразных концептуальных интерпретаций. С использованием анализа источников из обеих культур, сравниваются и анализируются различия и сходства в семантике данного метафорического образа. Научная новизна исследования заключается в том, что в ходе сопоставительного анализа было обнаружено, что метафорический образ звезда в разных текстах преобразуется через различные концепты (сфера физиологического состояния, религиозная, бытийная, одушевлённая сферы). Такое сравнение позволяет более глубоко понять специфику образования метафорических образов в разных культурах. В данном исследовании подробно рассматривается метафорический образ "звезда" и его концептуальная интерпретация в различных культурных контекстах. В ходе анализа применяются сопоставительный метод, метод корпусного анализа, метод сплошной выборки, а также когнитивный анализ. Особое внимание уделяется методу сопоставительного исследования метафорических переносов образа "звезда" в русском и французском языках. В данной статье исследуются разнообразные условия, при которых метафорический образ "звезда" находит свое отражение в различных концептуальных сферах. В статье анализируется метафорическое использование этого образа и его концептуальные значения в многообразных контекстах. Научная новизна исследования заключается в том, что изучение богатого метафорического образа звезда имеет значимость для осознания культурных, литературных и этнических аспектов. Исследовав метафорический образ звезда, мы пришли к следующим выводам: 1. Следует начать с того, что исследуемые языковые картины мира пестрят метафорическими символами и образами. Метафора имеет в своем распоряжении не только слова и языковые единицы, она внедрена в процессы нашего человеческого мышления. Выявленные в ходе анализа различные концептуальные сферы дают четкое понимание о том, что концептуальная система человека во многом определяется метафорическими переносами. 2. Метафорический образ звезда является универсальным и многосторонним символом, который на протяжении веков являлся объектом интерпретации в различных культурах и религиях. Его использование в художественной литературе позволяет обогатить текст сложными и глубокими смыслами.

Ключевые слова:

метафора, концепт, концептуальная сфера, метафорический перенос, языковая картина мира, национально культурная специфика, когнитивная лингвистика, семантика, метафорический образ, культурологический подход

На протяжении существования человечества метафорические образы всегда являлись спутниками абстрактного мышления. В современном ключе метафора рассматривается, как неотъемлемая часть языковой картины мира, способом ее устройства и понимания.

Диапазон языковых проявлений картины мира огромен, каждый язык обладает обильной информацией о жизненных ценностях разных народов, о национально-культурной специфике. Лексико-семантический пласт языка играет особенно важную роль, в нем выражены смысловые и ценностные параметры формы мира. В метафоре, ее семантической структуре накапливаются жизненные ценности, исторический опыт и мировосприятие того или иного народа.

Цель данного исследования – изучить проявление и поведение метафорического образа *звезда* в текстах различного происхождения в рамках культурологического контекста в русском и французском языках. **Актуальность** данной работы заключается в том, что изучение богатого метафорического образа *звезда* имеет значимость для осознания культурных, литературных и этнических аспектов.

В процессе исследования решаются следующие **задачи**: 1) на основе Национального корпуса русского и французского языков, а также произведений русской и французской художественной литературы, религиозных текстов выявить метафорические переносы, связанным с образом *звезда*; 2) распределить выявленный метафорический образ в различные концептуальные сферы; 3) описать и изучить общие и специфические для русского и французского языков метафорические образы.

Материал для исследования достаточно обширен, метафорический контекст объединяет Национальные корпуса русского и французского языков, классическую русскую и французскую литературу, тексты православных акафистов.

Теоретической базой данного исследования послужили труды В.В. Колесова, В.А. Масловой, В.П. Москвина и др.

Практическая значимость проводимого исследования заключается в том, что сопоставительный и концептуальный анализ и изучение метафорических переносов, в частности образа *звезда*, в культурологическом плане позволяет подробнее изучить менталитет и ценностные установки русско- и франкоговорящих народов. Также в коммуникативном плане изучение метафорических вторичных значений помогает переводчикам и лингвистам правильно передать все смысловые нюансы при переводе текстов.

Звезда является древнейшим образом, находящим отражение во многих культурах и религиях. С древних времен и по сегодняшний день люди, поднимая глаза к небу, предпринимают попытки объяснить символ *звезда*, придавая ему мистический смысл, который чаще всего находит отражение в метафоре [\[4, с. 245; 5\]](#). Образные представления различных народов о космическом мире представляют интерес для когнитивистики и семантики. В данной работе мы предприняли попытку проанализировать метафорические метаморфозы, происходящие с образом *звезда* и объединить их в определённые концептуальные сферы.

Звезда в сфере физиологического состояния

Метафорический перенос в данной сфере в русских и французских литературных источниках является очень распространённым. В художественной литературе часто используются метафоры для описания физиологического состояния человека, потому что они позволяют перенести сложные и абстрактные понятия на более простые и понятные образы. Так, например, физическая боль, симптомы различных болезней, душевные страдания в авторском произведении облекаются в метафорическую форму [\[3, 11\]](#).

Рассмотрим основные значения русского существительного *звезда* и французского *L'étoile*: Космический объект похожий на Солнце, из-за удаленного расположения, представляющее собой светящуюся точку. *Зимняя ясная ночь наступила; выглянули звезды*. Н.В. Гоголь. Ночь перед Рождеством^[7]; *Tout astre visible, excepté le Soleil et la Lune; point brillant dans le ciel, la nuit.* – Любое видимое светило, кроме Солнца и Луны; яркая точка на небе, ночью. *Étoiles mortes dont la lumière nous parvient encore. Il y a des étoiles si éloignées de la Terre que leur lumière n'est pas encore parvenue jusqu'à nous* *Мертвые звезды, чей свет все еще доходит до нас. (Есть звезды, расположенные так далеко от Земли, что их свет еще не достиг нас).* Chateaubriand^[8]. При переносе в физиологическую сферу возникает вторичное метафорическое значение, где болезнь сравнивается с со звездой, ее физическими свойствами. Например, сифилитическую сыпь М.А. Булгаков сравнивает с мраморным рисунком, который с свою очередь похож на скопление звезд. *Сквозь эту желтизну на выпуклой груди и на боках проступала мраморная сыпь, как в небе звезды. Это он, сифилис, настоящая звездная сыпь.* М.А. Булгаков. Записки Юного врача^[10, с. 1136].

Следует отметить ряд запоминающихся и выразительных метафорических переходов в физиологической сфере, где авторы отражают палитру мучительных ощущений, вызванных болезнью, с физическим свойством небесного тела излучать яркий, бледный, медленный, поглощающий свет звезды. *Болезнь словно звезда на небесах, сверкая своим отравленным светом и оставляя за собой лишь темные следы разрушения.* М.А. Булгаков. Мастер и Маргарита^[7]. Этот недуг, словно звезда падучая, осенял его жизнь своим бледным, медленным светом. Ф. Достоевский. Идиот. *Он чувствовал, как болезнь медленно поглощает его, словно черная дыра, поглощающая свет звезды.* Л. Толстой. Война и мир. *Он боролся с недугом, как с неведомой планетой, маячащей в дали, словно звезда, отравляющая весь мир вокруг.* А. Куприн. Гранатовый браслет. *La maladie l'avait enveloppé comme une nuit sans étoiles, obscurcissant son esprit et éteignant toute lumière intérieure.* Gustave Flaubert, "Madame Bovary (Болезнь окутала его, как ночь без звезд, затмевая его ум и гася внутренний свет.) Гюстав Флобер. Мадам Бовари^[7, 8].

Как видно из предыдущих и последующих примеров, метафора, связанная со светом звезды, часто несет в себе отрицательный посыл (*звезда, сверкающая отравленным светом, лишаящая его силы, звезда, как черная дыра, поглощающая свет*). Неудивительно, поскольку само состояние болезни действует на человека удручающе и даже, казалось бы, словосочетание *яркая звезда* в метафорическом переосмыслении сравнивается со жгучей болью и темным облаком. *Болезнь, как лучезарная звезда на темном небе, со своими мучительными болями ослепляла его и заставляла забыть о прочих радостях жизни.* И. Бунин. Темные аллеи. *Он знал, что болезнь может быть, как яркая звезда, вторгающаяся в жизнь человека и переворачивающая его мир с ног на голову.* А. Толстой. Аэлита. *Sa passion pour elle était tel un astre brillant dans son ciel, mais la maladie était un nuage sombre menaçant d'éclipser toute sa lumière.* Albert Camus, L'Étranger (Ее страсть к нему была как яркая звезда на ее небе, но болезнь была темным облаком, угрожающим затмить всю ее светимость.) Альбер Камю. Чужой. У А.П. Чехова и Марселя Пруста в произведениях «Скучная история» и «À la recherche du temps perdu» («В поисках утраченного времени») наблюдается эффектный метафорический перенос, где болезнь превращается в звезду и сопоставляется с метеоритным дождем и угрожающей кометой, с их физической способностью быстро к быстрой скорости и моментальному сгоранию. *Болезнь обрушилась на него словно, разлагая его тело и лишая его силы, как звезда, как метеоритный дождь, исчезающий во мраке вселенной.*

А. П. Чехов. Скучная история. *Son esprit était tourmenté par une maladie secrète, insidieuse, rampante, comme une comète, l'étoile menaçante dans le ciel de son existence.* Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu* (*Его разум был мучим тайной болезнью, коварной, подкрадывающейся, как угрожающий комета, как звезда на небе его существования*). Марсель Пруст. В поисках утраченного времени [14].

Метафорический образ падающая звезда и *une étoile filante* также популярен в русской и французской художественной литературе. Чувство неумолимо надвигающейся неизлечимой болезни, пустоты, душевной боли, слабости и безысходности эмоционально точно передается при помощи данного метафорического перехода. *Он ощутил, как болезнь охватывает его тело и душу, словно падающая звезда, оставляя лишь холодное безмолвие и темноту.* М.А. Булгаков. Мастер и Маргарита [7]. *Он чувствовал, как свет и жизнь покидают его, словно падающая звезда, оставляя лишь пустоту и боль.* Л. Н. Толстой. Анна Каренина. *Её здоровье и жизнь исчезли, как падающая звезда, оставив лишь печаль и тишину.* А.П. Чехов. Дама с собачкой [10, с. 1135]. *Elle était comme une étoile filante, brillant de toute sa splendeur avant de disparaître dans les ténèbres de la maladie.* Victor Hugo. Les Misérables (*Она была как падающая звезда, сияющая всей своей славой перед тем, как исчезнуть во мраке болезни*). Виктор Гюго. Отверженные [8].

Звезда в религиозной сфере

Происхождение космического объекта звезда в православной христианской традиции связано с историей об Иисусе Христе. В Евангелии от Матвея имеет место эпизод, где мудрецы с востока увидели звезду на небе, которая возвестила о рождении нового царя, и последовали за ней до Вифлеема, где нашли младенца Иисусу. *Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся царь Иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему* [7]. По другим источникам, в частности по словарю славянской древности, рождение звезд связано с борьбой Господа и дьявола, кидавшими в небо камни; звезды – это слезы плачущего над миром Господа.

В русской православной традиции метафорический образ звезда присутствует в религиозных текстах разного толка (молитва, акафист, библейский текст). Здесь наблюдается метафорический переход в сферу физического действия, где яркость света звезды приравнивается к образу Иисуса Христа и отождествляется с утренней зарей, неизреченным сиянием. *Звезда, зарице нетленная, дне утренний, свет Истины, нас светлящая, Христос Боже, просвети сердца наши. Светоче звездный, Иисусе мой, созираю Тя в мягчайших снах и ликую, угасившихся мраки страстей во Твое прозрение* [11].

Следует отметить также вторичные метафорические значения, где физические свойства звезды обретают не только Господь Иисус Христос, но и Богородица, архангелы и святые. В акафисте Архангел Михаил получает имя звезды миры первообразной (первой возникшей на небе). Святой Иоанн Предтече в покаянном каноне является перед нами как многосветлая звезда. *Радуйся, звездо мира первообразная; радуйся, свеще истины и правды златозарная. Недоуменным просветився просвещением, яко многосветлая звезда, мысленному Востоку предтекл еси* [11].

Особый интерес представляет процесс метафоризации образа Пресвятой Богородицы, она уподобляется звезде, которая освещает путь верующим и ведет их к Богу. В

молитвенных текстах часто упоминается, что Богородица является звездой, ведущей к спасению и вечному свету. В духовных песнопениях Покровительницу называют утренней звездой, светящейся на небесах и просвещающей тех, кто ищет истину. Также и католической традиции Дева Мария сравнивается с звездой, которая является источником надежды и утешения для всех верующих. *Яко звезда от власезрачемых обожания Богородителя Тебя, вся тайная моя Спасе, избави вонми* (Акафист Пресвятой Богородице). *Но падая с небес, в Деву обитель Божию слагаеши, О, умиротворяющая Преплагая, храме Животворящей Звезды, спаси свои чада, взывающих к Тебе.* (там же). *О, Пресвятая Владычице, Звездо небесная, радуйся! В тебе свет небесный облекшейся, звездо радости, Марие! Пресветлая Звездо, создание еси всем скорбящим радости* [1, 7].

Звезда в бытийной сфере

При метафорическом переносе в бытийную сферу у русского и французского существительного звезда возникают переносные значения: 1) судьба, участь, счастье, удача. *А мама молится на нашу Данилу. Она, кажется, глубоко уверена в том, что все счастливые случаи отца зависят единственно от счастливой звезды Данилы.* Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы. *Astre, considéré comme exerçant une influence sur la destinée de qqn – Звезда, оказывающая влияние на судьбу кого-л. Jean Valjean était une étoile sombre, dont la lueur ne pouvait être éclipsée par les ténèbres de son passé.* (Жан Вальжан был темной звездой, свет которой не мог затмиться тьмой его прошлого). В. Гюго. Отверженные [8]. Метафорический образ звезды в данной концептуальной сфере отражает счастливую, благополучную, а также несчастную, горькую жизнь. Отметим, что в исследуемых нами картинах мира встречается выражение *родиться под счастливой звездой*, в значении иметь удачу, успех в своих делах, намерениях. *Не под счастливую звездою родился Нежданов, не легко ему жилось.* Тургенев. Новь. *Être né sous une bonne, une mauvaise étoile. Avoir foi, être confiant, dans, en son étoile. – Родиться под счастливой звездой, под несчастливой звездой. Иметь веру, быть уверенным, в своей звезде* [7,8].

В бытийной сфере существует распространённое мнение о том, что жизнь человека неразрывно связана с образом звезды. В этом отношении бытийная сфера пересекается с областью религии. Смело можно утверждать, что во всех священных писаниях упоминается тот факт, что звезд на небе столько, сколь людей на земле и человеческая жизнь обрывается, когда гаснет ее звезда. Параллельно существует противоположное мнение о том, что возникновение нового космического объекта на небе, рождается нова человеческая жизнь.

Звезда в одушевленной сфере

Образ звезды, как и многие другие космические объекты одушевляются, они наделяются человеческими качествами. Звезда становится существом, обладающим разумом и способностью к коммуникации, испытывает радость, переживает различные эмоции. *Он герой искал свою звезду и наткнулся на ласточкины следы в снегу, звездой мгновенно огнящие в звездопад.* А. М. Горький, "Детство". *Звезда мерцала на небесах, словно испытывая радость или скорбь, заставляя героев романа задуматься о своих собственных чувствах и переживаниях.* Старая любовь. Тургенев [2, с. 159].

Отдельно стоит отметить образ звезды, встречающийся во многих языковых картинах мира, а также культурах, как о человеке, снискавшего славу, о знаменитости. *Ни один сезон не проходил без того, чтобы не приезжала какая-нибудь звезда.* Чехов. Живая хронология. *Personne dont la réputation, le talent brillent (comédien, danseur, sportif).*

Человек, чья репутация, талант блистают (комик, танцор, спортсмен). *Je songeais qu'il est étrange que le cinéma exige de ses étoiles cet excès de maquillage pour atteindre à nous livrer, d'une figure, la pure essence* – Я подумал, как странно, что кинематограф требует от своих звезд огромного избытка грима, для того, чтобы донести до нас истинную сущность (Mauriac) [14].

Культурологическая составляющая языковых картин мира русского и французского языков во многом совпадают. Вторичные метафорические образы также образуются в релевантных концептуальных сферах (физиологическая, религиозная, одушевленная, бытийная) [6, 9]. Однако, для полноты сопоставительного анализа, необходимо отметить, уникальные метафорические образы, характерные для того или иного языка. Так, в русском языке мы имеем специфический фразеологический оборот *хватать или не хватать звезд с неба* в значении делать или не делать что-либо выходящее за рамки, выделяться или не выделяться необычными способностями. *Мы сами пока звезд с неба не хватали, честно и добросовестно работали, он свою технологию применяет и дает по двадцать норм.* Гладков. Клятва. Выражение *звезды считать* встречается только в русском языке – быть ротозеем, бездельничать; беспричинно мечтать о чем-либо. *Бедуин забыл наезды для цветных шатров и поет, считая звезды, про дела отцов.* Лермонтов. Спор.

В физиологической концептуальной сфере в русском языке при метафорическом переносе возникает специфическое значение: светлое пятно на лбу у животного. *Конь под ним вороной, одна звезда во лбу белая.* С.П. Бородин. Дмитрий Донской. *Конь был рослый и статный, с белой звездой на лбу.* Седых. Даурия [10, с. 1133].

Во франкоязычной языковой картине мира мы наблюдаем появление уникальных метафорических значений в одушевленной сфере. Например, как упоминалось выше, звездой называют человека, имеющего славу, знаменитость. Следует отметить, что даже в рамках данного значения рождается совершенно особенный метафорический перенос: *Danseur, danseuse étoile, ayant atteint le plus haut degré dans la hiérarchie du corps de ballet de l'Opéra.* – Танцовщица, прима-балерина, достигшая высшей ступени в иерархии кордебалета Оперы [8].

Исследовав метафорический образ *звезда*, мы пришли к следующим **выводам**:

1. Следует начать с того, что исследуемые языковые картины мира пестрят метафорическими символами и образами. Метафора имеет в своем распоряжении не только слова и языковые единицы, она внедрена в процессы нашего человеческого мышления. Выявленные в ходе анализа различные концептуальные сферы дают четкое понимание о том, что концептуальная система человека во многом определяется метафорическими переносами.
2. Метафорический образ *звезда* является универсальным и многосторонним символом, который на протяжении веков являлся объектом интерпретации в различных культурах и религиях. Его использование в художественной литературе позволяет обогатить текст сложными и глубокими смыслами.
3. Анализ метафорического образа *звезда* в сфере физиологического состояния позволяет ясно понять способы передачи сложных понятий и эмоций через метафоры, делая их более доступными и понятными для восприятия.
4. Понимание значимости и глубины метафорического образа *звезда* в разных

концептуальных сферах позволяет лучше знать о многообразии культур и их способах выражения, а также проследить эволюцию смыслов и ценностей, заключенных в данном символе через века.

К перспективам дальнейшего исследования данной проблематики можно отнести более подробный сопоставительный анализ метафорического образа звезда в различных источниках, например, текстов СМИ. Исследование проявления и поведения метафорического образа "звезда" в различных источниках открывает возможность для новых творческих исследований в области культурологии, литературных исследований и антропологии.

Библиография

1. Акафистник «Всякое дыхание да хвалит Господа». – М.: ООО «Духовное преображение», 2016. – 864 с.
2. Бакирова А. А. Символические признаки концепта звезда в современной русской поэзии / А. А. Бакирова, М. В. Пименова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – № 1(144). – С. 152-159.
3. Биль О. Н. Метафорическое использование космических образов в поэтическом слове К. Бальмонта, В. Брюсова, М. Волошина, Н. Гумилева / О. Н. Биль // Современная филология: состояние, проблемы, перспективы развития : монография. – Петрозаводск : Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская Ирина Игоревна), 2020. – С. 108-122.
4. Киселева Л. А., Тодосиенко З. В., Лукманова Р. Р., Куулар Е. М. Метафора как средство визуализации объекта наименования в медиатекстах (на материале русского, английского, татарского и тувинского языков) // Новые исследования Тувы. 2022. No 4. С.243-256. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.4.18>
5. Латыпова Ю.А. Концептуальная метафора в политическом дискурсе Джо Байдена// «Теория и практика современной науки» межд.научн.-практ. журнал №12 (66) 2020 Институт управления и социально-экономического 2020. https://f5f7e10c-a5dd-471b-96cb-d1595326738e.filesusr.com/ugd/b06fdc_80767b868f084a4ab24e0c485881c773.pdf?index=true
6. Москвин В.П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. Изд. 2-е М.: ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.
7. Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/>
8. Национальный корпус французского языка <https://www.cnrtl.fr/>
9. Пирогова М.Н. Концепт «звезда» в русском фольклоре и литературе (на материале текстов заговорно-заклинательной поэзии и произведений И. А. Бунина): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.09 / Мария Николаевна Пирогова. Ульяновск, 2011. 20 с.
10. Словарь современного русского литературного языка /под ре д. В. И. Чернышева, С. П. Обнорского, В. В. Виноградова. Том 4 М.-Л.: изд-во А Н СССР. 1955. – С. 1133-1136.
11. Bralic V. M. The Detour of Metaphor: Metaphor, Concept, and Strategy in Althusser and Derrida / V. M. Bralic // Derrida Today. – 2022. – Vol. 15, No. 1. – P. 48-66. – DOI 10.3366/drt.2022.0275.
12. Cienki A. Analysing metaphor in gesture: A set of metaphor identification guidelines for gesture (MIG-G) / A. Cienki // The Routledge Handbook of Metaphor and Language, 2016. – P. 131-147. – DOI 10.4324/9781315672953.
13. Coll-Florit M. Metaphor repositories: the case of the mental health metaphor dictionary / M. Coll-Florit, S. Climent // Digital Scholarship in the Humanities. – 2023. – Vol. 38, No. 4. – P. 1440-1452. – DOI 10.1093/llc/fqad058.
14. Le Petit Robert [электронный ресурс]: энциклопедический словарь французского языка онлайн <https://www.lerobert.com/dictionnaires>.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Изучение метафорики в языке является частным вопросом на уровне концептологии. Автор рецензируемой статьи обращает внимание на образ «звезды» в режиме интерпретационных стратегий. Данный вектор, на мой взгляд, оправдан, а также достаточно интересен. Цель исследования – изучить проявление и поведение метафорического образа «звезда» в текстах различного происхождения в рамках культурологического контекста в русском и французском языках. Собственно актуальность работы заключается в том, что изучение богатого метафорического образа «звезда» имеет значимость для осознания культурных, литературных и этнических аспектов. Поставленный спектр задач полновесен, целостен. Ориентир на то, чтобы «изучить...», «распределить...», «описать...» метафорику образа «звезда» выставлен верно. Теоретическая база данного труда направлена на труды В.В. Колесова, В.А. Масловой, В.П. Москвина... Автор работы определяет и практическую значимость сочинения, которая «заключается в том, что сопоставительный и концептуальный анализ и изучение метафорических переносов, в частности образа звезда, в культурологическом плане позволяет подробнее изучить менталитет и ценностные установки русско- и франкоговорящих народов. Также в коммуникативном плане изучение метафорических вторичных значений помогает переводчикам и лингвистам правильно передать все смысловые нюансы при переводе текстов». На мой взгляд, работа имеет целостный, завершённый вид, она грамотна как в методологическом плане, так и собственно аналитическом. Основной блок суждений объективен, выверен: например, «на протяжении существования человечества метафорические образы всегда являлись спутниками абстрактного мышления. В современном ключе метафора рассматривается, как неотъемлемая часть языковой картины мира, способом ее устройства и понимания. Диапазон языковых проявлений картины мира огромен, каждый язык обладает обильной информацией о жизненных ценностях разных народов, о национально-культурной специфике», или «звезда является древнейшим образом, находящим отражение во многих культурах и религиях. С древних времен и по сегодняшний день люди, поднимая глаза к небу, предпринимают попытки объяснить символ звезда, придавая ему мистический смысл, который чаще всего находит отражение в метафоре. Образные представления различных народов о космическом мире представляют интерес для когнитивистики и семантики. В данной работе мы предприняли попытку проанализировать метафорические метаморфозы, происходящие с образом звезда и объединить их в определённые концептуальные сферы» и т.д. Текст дробится на т.н. смысловые блоки, это удобно для ступенчатой оценки ведения исследовательской мысли; это позволяет также выстроить и продуктивный диалог как с уже высказанными позициями, так и с заинтересованным темой читателем. Метафорическая составляющая частного образа рассматривается с разных позиций, однако концептуальный фактор не исключается, то есть допускается связность (ядровое) начало, периферия. На мой взгляд, достаточен в работе и иллюстративный фон: например, «рассмотрим основные значения русского существительного звезда и французского L'étoile: Космический объект похожий на Солнце, из-за удаленного расположения, представляющее собой светящуюся точку. Зимняя ясная ночь наступила; выглянули звезды. Н.В. Гоголь. Ночь перед Рождеством; Tout astre visible, excepté le Soleil et la Lune; point brillant dans le ciel, la nuit. – Любое видимое светило, кроме

Солнца и Луны; яркая точка на небе, ночью. *Étoiles mortes dont la lumière nous parvient encore. Il y a des étoiles si éloignées de la Terre que leur lumière n'est pas encore parvenue jusqu'à nous* Мертвые звезды, чей свет все еще доходит до нас. (Есть звезды, расположенные так далеко от Земли, что их свет еще не достиг нас). Chateaubriand», или «Неудивительно, поскольку само состояние болезни действует на человека удручающе и даже, казалось бы, словосочетание яркая звезда в метафорическом переосмыслении сравнивается со жгучей болью и темным облаком. Болезнь, как лучезарная звезда на темном небе, со своими мучительными болями ослепляла его и заставляла забыть о прочих радостях жизни. И. Бунин. Темные аллеи. Он знал, что болезнь может быть, как яркая звезда, вторгающаяся в жизнь человека и переворачивающая его мир с ног на голову. А. Толстой. Аэлита. *Sa passion pour elle était tel un astre brillant dans son ciel, mais la maladie était un nuage sombre menaçant d'éclipser toute sa lumière.* Albert Camus, *L'Étranger* (Ее страсть к нему была как яркая звезда на ее небе, но болезнь была темным облаком, угрожающим затмить всю ее светимость.) Альбер Камю» и т.д. Считаю, что литературная классика [как один из блоков] наиболее точно позволяет выявить разность оценок и коннотаций образа. Достаточно интересна часть «Звезда в религиозной сфере». В данном случае автор отмечает, что «происхождение космического объекта звезда в православной христианской традиции связано с историей об Иисусе Христе. В Евангелии от Матвея имеет место эпизод, где мудрецы с востока увидели звезду на небе, которая возвестила о рождении нового царя, и последовали за ней до Вифлеема, где нашли младенца Иисусу. Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся царь Иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. По другим источникам, в частности по словарю славянской древности, рождение звезд связано с борьбой Господа и дьявола, кидавшими в небо камни; звезды – это слезы плачущего над миром Господа». Помимо «традиционных», т.н. «выверенных» сфер в статье проанализирована и бытийная сфера, что придает работе новизну, системность, некую структурность. Например, «в бытийной сфере существует распространённое мнение о том, что жизнь человека неразрывно связана с образом звезды. В этом отношении бытийная сфера пересекается с областью религии. Смело можно утверждать, что во всех священных писаниях упоминается тот факт, что звезд на небе столько, сколь людей на земле и человеческая жизнь обрывается, когда гаснет ее звезда. Параллельно существует противоположное мнение о том, что возникновение нового космического объекта на небе, рождается новая человеческая жизнь». Стиль работы соотносится с научным стилем, регистр выдержан на протяжении всего труда. В работе удачно решается и проблема сопоставительного толка – русский и французский варианты трактовки образа «звезды». В частности отмечено, что «культурологическая составляющая языковых картин мира русского и французского языков во многом совпадают. Вторичные метафорические образы также образуются в релевантных концептуальных сферах (физиологическая, религиозная, одушевленная, бытийная). Однако, для полноты сопоставительного анализа, необходимо отметить, уникальные метафорические образы, характерные для того или иного языка». Привлекает умение автора сравнивать, выявлять существенное и значимое, обобщать, грамотно делать выводы. Заключительная часть статьи предметно маркируется, хотя в этом проявление некоего формального ценза. Стоит согласиться, что «метафорический образ звезда является универсальным и многосторонним символом, который на протяжении веков являлся объектом интерпретации в различных культурах и религиях. Его использование в художественной литературе позволяет обогатить текст сложными и глубокими смыслами», «понимание значимости и глубины метафорического образа звезда в разных концептуальных сферах позволяет лучше знать о многообразии культур

и их способах выражения, а также проследить эволюцию смыслов и ценностей, заключенных в данном символе через века». Мне импонирует собственно итог статьи, где намечена перспектива изучения вопроса. Материал уместно использовать при освоении дисциплин гуманитарного профиля. Базовые требования издания учтены, цитации / ссылки даны в режиме норматива. Текст не нуждается в серьезной правке или доработке. Рекомендую рецензируемую статью «Метафорический образ "звезда" и его разнообразная концептуальная интерпретация (на материале русского и французского языков)» к публикации в журнале «Филология: научные исследования».